

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## aDugu varamula-Arabhi

In the kRti ‘aDugu varamulanu’ – rAga Arabhi (miSra cApu tALa), SrI tyAgarAja depicts how the Lord tests prahlAda by granting him boons. Please read the whole kRti as the wordings of Lord addressed to prahlAda.

- P aDugu varamulan<sup>(1)</sup>ccedanu
- A <sup>2</sup>aDug(a)Duguku ninnE talacuc(u)nnAnu  
adbhutamaina bhaktiki sokkinAnu (a)
- C1 dhana kanakamulu ennaina nIku  
dAra putrulu sogasaina iNDla  
canuvunan(o)sagudu samSayam(E)la  
tanuvu cikkgan(E)la dAnava bAla (a)
- C2 akrama danujula koTTi nI  
Apadalanu tala meTTi  
vikramamuna bahu vikhyAtigA vidhi  
Sakr(A)dula paTTamulan<sup>(3)</sup>o)sagedanu (a)
- C3 vAji gaj(A)ndOLikamulu nIku  
varamaina maNi bhUshaNamulu  
rAjigan(o)sagaka rava tALa lEnu <sup>4</sup>vara tyAga-  
rAj(A)ptuDa nEnu (a)

Gist

(Words of Lord hari addressed to prahlAda) –

O child of demons! O Blessed Friend of tyAgarAja!

I grant You whatever boons you seek.

I am thinking of You alone often; I am fascinated by Your wonderful devotion.

I shall lovingly grant You any amount of wealth, gold, wife/wives, children and luxurious houses. Why have any doubts? Why should You be emaciated?

Slaying the unruly demons, and remedying your calamities, I confer on You, victoriously and very famously, the titles of brahmA, indra etc.

I shall not wait even a little, without bestowing on You, with my full consent, horses, elephants, palanquins and exquisite ornaments studded with precious stones.

#### Word-by-word Meaning

P I grant (iccedanu) You whatever boons (varamulanu) (varamulaniccedanu) you seek (aDugu).

A I am thinking (talacucu unnAnu) (talcucunnAnu) of You alone (ninnE) often (aDugu aDuguku) (literally at every step) (aDugaDuguku); I am fascinated (sokkinAnu) by Your wonderful (adbhutamaina) devotion (bhaktiki);

I grant You whatever boons you seek.

C1 I shall lovingly (canuvunanu) grant (osagudu) (canuvunanosagudu) You (nIku) any amount of (ennaina) (literally any number of) wealth (dhana), gold (kanakamulu), wife/wives (dAra), children (putrulu) and luxurious (sogasaina) houses (iNDla); why (Ela) have any doubts (samSayamu) (samSayamEla)?

Why (Ela) should You be emaciated (tanuvu cikkaganu) (literally body become thin) (cikkaganEla), O child (bAla) of demons (dAnava)?

I grant You whatever boons you seek.

C2 Slaying (koTTi) the unruly (akrama) demons (danujula) and remedying (tala meTTi) (literally kicking the heads) your (nI) calamities (Apadalanu),

I confer (osagedanu) on You, victoriously (vikramamuna) and very (bahu) famously (vikhyAtigA), the titles (paTTamulanu) (paTTamulanosagedanu) of brahmA (vidhi) indra (Sakra) etc. (Adula) (SakrAdula);

I grant You whatever boons you seek.

C3 I shall not (IEnu) wait (tAla) even a little (rava) without bestowing (osagaka) on You (nIku) with my full consent (rAjiganu) (rAjiganosagaka),

horses (vAji), elephants (gaja), palanquins (AndOLikamulu) (gajAndOLikamulu) and exquisite (varamaina) ornaments (bhUshaNamulu) studded with precious stones (maNi), O Blessed (vara) Friend (AptuDa) of tyAgarAja (tyAgarAjAptuDa)!

I (nEnu) grant You whatever boons you seek.

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – aDugaDuguku – aDugaDugu. In the present context, ‘aDugaDuguku’ is the appropriate word.

<sup>4</sup> – tyAgarAjAptuDa – tyAgarAjAptuDu. The kRti is addressed to prahlAda; therefore, ‘tyAgarAjAptuDa’ seems to be more appropriate.

References –

Comments -

<sup>1</sup> and <sup>3</sup> - 'icedanu', 'osagadenu' – I grant - are in present tense. This is so because whatever is willed by the Lord is accomplished. He is known as 'satya sankalpa'.

<sup>4</sup> – vara tyAgarAja AptuDa – vara – blessed – this word may be taken as qualifying prahlAda or tyAgarAja.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'. In this kRti, SrI tyAgarAja depicts how the Lord tests prahlAda by granting him boons. Please read the whole kRti as the wordings of Lord addressed to prahlAda.

## Devanagari

- प. अडुगु वरमुल(नि)च्चेदनु  
अ. अडु(ग)डुगुकु निन्ने तलचु(चु)न्नानु  
अद्भुतमै न भक्तिकि सोक्किनानु (अ)
- च1. धन कनकमुलु एन्नैन नीकु  
दार पुत्रुलु सोगसैन इण्ड्ल  
चनुवुन(नो)सगुदु संशय(मे)ल  
तनुवु चिक्कग(ने)ल दानव बाल (अ)
- च2. अक्रम दनुजुल कोट्टि नी  
आपदलनु तल मेट्टि  
विक्रममुन बहु विख्यातिगा विधि  
श(क्रा)दुल पट्टमुल(नो)सगेदनु (अ)
- च3. वाजि ग(जा)न्दोळिकमुलु नीकु  
वरमैन मणि भूषणमुलु  
राजिग(नो)सगक रव ताळ लेनु वर त्याग-  
रा(जा)मुड नेनु (अ)

## English with Special Characters

- pa. aḍugu varamula(ni)ccedanu  
a. aḍu(ga)ḍuguku ninnē talacu(cu)nnānu  
adbhutamaina bhaktiki sokkinānu (a)
- ca1. dhana kanakamulu ennaina nīku  
dāra putrulu sogasaina iṅḍla  
canuvuna(no)sagudu saṁśaya(mē)la

tanuvu cikkaga(nē)la dānava bāla (a)  
 ca2. akrama danujula koṭṭi nī  
 āpadalanu tala meṭṭi  
 vikramamuna bahu vikhyātigā vidhi  
 śa(krā)dula paṭṭamula(no)sagedanu (a)  
 ca3. vāji ga(jā)ndōḷikamulu nīku  
 varamaina maṇi bhūṣaṇamulu  
 rājiga(no)sagaka rava tāḷa lēnu vara tyāga-  
 rā(jā)ptuḍa nēnu (a)

### Telugu

ప. అడుగు వరముల(ని)చ్చెదను  
 అ. అడు(గ)డుగుకు నిన్నే తలచు(చు)న్నాను  
 అద్భుతమైన భక్తికి సొక్కినాను (అ)  
 చ1. ధన కనకములు ఎన్నైన నీకు  
 దార పుత్రులు సొగసైన ఇళ్ల  
 చనువున(నొ)సగుదు సంశయ(మే)ల  
 తనువు చిక్కగ(నే)ల దానవ బాల (అ)  
 చ2. అక్రమ దనుజుల కొట్టి నీ  
 ఆపదలను తల మెట్టి  
 విక్రమమున బహు విఖ్యాతిగా విధి  
 శ(క్రా)దుల పట్టముల(నొ)సగెదను (అ)  
 చ3. వాజి గ(జా)న్దోళికములు నీకు  
 వరమైన మణి భూషణములు  
 రాజిగ(నొ)సగక రవ తాళ లేను వర త్యాగ-  
 రా(జా)పుడ నేను (అ)

### Tamil

ప. అఱిక్<sup>3</sup> వరముల(ని)శ్శెత<sup>3</sup>ను  
 అ. అఱి<sup>3</sup>(క<sup>3</sup>)ఱి<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup> న్నినేనె తలశ(శ)న్నాను  
 అత్<sup>3</sup>ప్<sup>4</sup>తమెనె ప<sup>4</sup>క్తికి సొక్కినాను (అ)  
 శ1. త<sup>4</sup>నె కనకములు ఎన్నెనె న్నీక్<sup>3</sup>  
 తా<sup>3</sup>ర పుత్రులు సొక<sup>3</sup>సెనె ఇండ<sup>3</sup>ల

- சனுவுன(னொ)ஸகு<sup>3</sup>து<sup>3</sup> ஸம்ஸய(மே)ல  
 தனுவு சிக்கக<sup>3</sup>(னே)ல தா<sup>3</sup>னவ பா<sup>3</sup>ல (அ)  
 ச2. அக்ரம த<sup>3</sup>னுஐ<sup>3</sup>ல கொட்டி நீ  
 ஆபத<sup>3</sup>லனு தல மெட்டி  
 விக்ரமமுன ப<sup>3</sup>ஹு விக்<sup>2</sup>யாதிகா<sup>3</sup> விதி<sup>4</sup>  
 ஸக்(ரா)து<sup>3</sup>ல பட்டமுல(னொ)ஸகெ<sup>3</sup>த<sup>3</sup>னு (அ)  
 ச3. வாஜி க<sup>3</sup>(ஜா)ந்தோ<sup>3</sup>ளிகமுலு நீகு  
 வரமைன மணி பூ<sup>4</sup>ஷணமுலு  
 ராஜிக<sup>3</sup>(னொ)ஸக<sup>3</sup>க ரவ தாள லேனு வர த்யாக<sup>3</sup>-  
 ரா(ஜா)ப்துட<sup>3</sup> நேனு (அ)

(இச்சொற்கள் பிரகலாதனுக்கு அரி பகர்வதென)

கேட்கும் வரங்களை யளித்தேன்

அடிக்கடி உன்னையே நினைந்துள்ளேன்;  
 அற்புதமான (உனது) பத்திக்குச் சொக்கினேன்;  
 கேட்கும் வரங்களை யளித்தேன்

1. செல்வம், பொன், மனைவி, மக்கள்,  
 சொகுசான வீடுகள் எவ்வளவாயினும்  
 உனக்குப் பரிஷுடன் அளிப்பேன், ஐயமேன்?  
 உடல் இளைப்பதெதற்கு, தானவச் சிறுவா?  
 கேட்கும் வரங்களை யளித்தேன்
2. முறைகெட்ட தானவரை யழித்து, உனது  
 இடுக்கண்களைக் களைந்து,  
 வெற்றியுடனும், மிக்குப் புகழுடனும், பிரமன்,  
 இந்திராதியரின் பட்டங்களை யளித்தேன்;  
 கேட்கும் வரங்களை யளித்தேன்
3. குதிரைகள், யானைகள், பல்லக்குகள்,  
 சிறந்த மணிகளாலான அணிகலன்கள், உனக்கு  
 சம்மதத்துடன் அளிக்காது, சிறிதும் தாளேன்;  
 உயர் தியாகராசனின் நண்பா! நான்  
 கேட்கும் வரங்களை யளித்தேன்

தானவர் - அரக்கர்

## Kannada

- ಪ. ಅಡುಗು ವರಮುಲ(ನಿ)ಚ್ಚಿದನು  
 ಅ. ಅಡು(ಗ)ಡುಗುಕು ನಿನ್ನೇ ತಲಚು(ಚು)ನ್ನಾನು  
 ಅದ್ಭುತಮೈನ ಭಕ್ತಿ ಸಿಕ್ಕಿನಾನು (ಅ)  
 ಚ. ಧನ ಕನಕಮುಲು ಎನ್ನಿನ ನೀಕು

ದಾರೆ ಪುತ್ರಲು ಸೊಗಸೈನ ಇಣ್ಣ  
ಚನುವುನ(ನೊ)ಸಗುದು ಸಂಶಯ(ಮೇ)ಲ  
ತನುವು ಚಿಕ್ಕಗ(ನೇ)ಲ ದಾನವ ಬಾಲ (ಅ)

ಚ೨. ಅಕ್ರಮ ದನುಜುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೀ

ಆಪದಲನು ತಲ ಮೆಟ್ಟಿ  
ವಿಕ್ರಮಮುನ ಬಹು ವಿಖ್ಯಾತಿಗಾ ವಿಧಿ  
ಶ(ಕ್ರಾ)ದುಲ ಪಟ್ಟಮುಲ(ನೊ)ಸಗೆದನು (ಅ)

ಚ೩. ವಾಜಿ ಗ(ಜಾ)ನ್ನೋಳಿಕಮುಲು ನೀಕು

ವರಮೈನ ಮಣಿ ಭೂಷಣಮುಲು  
ರಾಜಿಗ(ನೊ)ಸಗೆಕ ರವ ತಾಳ ಲೇನು ವರ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡ ನೇನು (ಅ)

### Malayalam

೧. ಅರಿಯುಗು ವರಮುಲ(ನಿ)ಚ್ಚರಗು  
ಅ. ಅರಿಯು(ಗ)ಯುಗುಕು ನಿಗನ ತಲಚು(ಚು)ನಾಂಗು  
ಅರೈಚ್ಚುತಮನ ಡಕತಿಕಿ ನೊಕ್ಕನಿಗಾಂಗು (ಅ)
೨. ಯನ ಕನಕಮುಲು ಏನನನನ ನೆಕ್ಕು  
ರಾರ ಪುತ್ರಲು ನೊಗನನನ ಇನ್‌ಲೆಲ  
ಚನುವುನ(ನೊ)ಸಗುದು ಸಂಶಯ(ಮೇ)ಲ  
ತನುವು ಚಿಕ್ಕಗ(ನೇ)ಲ ದಾನವ ಬಾಲ (ಅ)
೩. ಅರಿಯುಗು ವರಮುಲ(ನಿ)ಚ್ಚರಗು  
ಅ. ಅರಿಯು(ಗ)ಯುಗುಕು ನಿಗನ ತಲಚು(ಚು)ನಾಂಗು  
ಅರೈಚ್ಚುತಮನ ಡಕತಿಕಿ ನೊಕ್ಕನಿಗಾಂಗು (ಅ)
೪. ವಾಜಿ ಗ(ಜಾ)ನ್ನೋಳಿಕಮುಲು ನೀಕು  
ವರಮುಲ(ನಿ)ಚ್ಚರಗು  
ರಾಜಿಗ(ನೊ)ಸಗೆಕ ರವ ತಾಳ ಲೇನು ವರ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡ ನೇನು (ಅ)

### Assamese

೧. ಅಡುಲಿ ಬರಮುಲ(ನಿ)ಚ್ಚರಗು  
ಅ. ಅಡು(ಗ)ಯುಗುಕು ನಿಗನ ತಲಚು(ಚು)ನಾಂಗು  
ಅಡುಲಿಚ್ಚುತಮನ ಡಕತಿಕಿ ನೊಕ್ಕನಿಗಾಂಗು (ಅ)
೨. ಧನ ಕನಕಮುಲು ಏನನನನ ನೆಕ್ಕು

দাৰ পুত্ৰলু সোগসৈন ইন্দ্ৰ  
চনুবুন(নো)সগুদু সংশয়(মে)ল  
তনুবু চিৰুগ(নে)ল দানব বাল (অ)

চ২. অক্ৰম দনুজুল কোট্টি নী  
আপদলনু তল মেট্টি  
বিক্ৰমমুন বহু বিখ্যাতিগা বিধি  
শ(ক্ৰা)দুল পট্টমুল(নো)সগেদনু (অ)

চ৩. বাজি গ(জা)ন্দোলিকমুলু নীকু  
বৰমৈন মণি ভূষণমুলু  
বাজিগ(নো)সগক বৰ তাল লেনু বৰ অ্যাগ-  
বা(জা)পুড নেনু (অ)

## **Bengali**

প. অডুগু বৰমুল(নি)ছেদনু  
অ. অডু(গ)ডুগুকু নিম্নে তলচু(চু)ন্নানু  
অঙ্কুতমৈন ভজিকি সোঙ্কিনানু (অ)

চ১. ধন কনকমুলু এন্নৈন নীকু  
দাৰ পুত্ৰলু সোগসৈন ইন্দ্ৰ  
চনুবুন(নো)সগুদু সংশয়(মে)ল  
তনুবু চিৰুগ(নে)ল দানব বাল (অ)

চ২. অক্ৰম দনুজুল কোট্টি নী  
আপদলনু তল মেট্টি  
বিক্ৰমমুন বহু বিখ্যাতিগা বিধি  
শ(ক্ৰা)দুল পট্টমুল(নো)সগেদনু (অ)

চ৩. বাজি গ(জা)ন্দোলিকমুলু নীকু  
বৰমৈন মণি ভূষণমুলু

ରାଜିଗ(ନୋ)ସଗକ ରବ ତାଳ ଲେନୁ ବର ଝାଗ-

ରା(ଜା)ଖୁଡ ନେନୁ (ଅ)

### Gujarati

୫. ଅଡୁଗୁ ବରମୁଲ(ନି)ଅର୍ଥେନୁ

ଅ. ଅଡୁ(ଗା)ଡୁଗୁକୁ ନିଜ୍ଜେ ତଲୟୁ(ୟୁ)ଜ୍ଞାନୁ  
ଅଢ୍ଭେତମୈନ ଭକ୍ତିତାନ୍ତି ସାଞ୍ଜିନାନ୍ତୁ (ଅ)

୪୧. ଧନ କନକମୁଲୁ ଅଞ୍ଜନ ନୀକ୍ରୁ  
ଘର ପୁତ୍ରୁଲୁ ସାଂଗସୈନ ଶର୍ତ୍ତୁଲ  
ଅନୁପୁନ(ନା)ସଗୁଡୁ ସଂଶୟ(ମେ)ଲ  
ତନୁପୁ ଥିକ୍ଟଗ(ନେ)ଲ ଘାନବ ଭାଲ (ଅ)

୪୨. ଅକ୍ରମ ଘନୁବୁଲ କାଠିଟ ନୀ  
ଆପଢେଲେନୁ ତଲ ମଠିଟ  
ବିକ୍ରମମୁନ ଭଢୁ ବିଧ୍ୟାତିଗା ବିଧି  
ଶ(କା)ଢୁଲ ପଟ୍ଟମୁଲ(ନା)ସଗାଢେନୁ (ଅ)

୪୩. ବାନ୍ଧି ଗ(ଞା)ନ୍ଦୋଠିକ୍ରମୁଲୁ ନୀକ୍ରୁ  
ବରମୈନ ମାନ୍ଧି ଭୂଷଣାମୁଲୁ  
ରାନ୍ଧିଗ(ନା)ସଗାକ ରବ ତାଲ ଲେନୁ ବର ଝାଗ-  
ରା(ଞା)ପ୍ତୁଟ ନେନୁ (ଅ)

### Oriya

୧୦. ଅତୁଗୁ ଖରମୁଲ(ନି)କେଦନୁ

ଅ. ଅତୁ(ଗା)ତୁଗୁକୁ ନିନେ ତଲତୁ(ତୁ)ନାନୁ  
ଅତୁତମୈନ ଭକ୍ତିକି ସୋକ୍ତିନାନୁ (ଅ)

୧୧. ଧନ କନକମୁଲୁ ଏନୈନ ନୀକୁ

ଘର ପୁତ୍ରୁଲୁ ସୋଗସୈନ ଲକ୍ଷୁ

ଚନ୍ଦ୍ରୁନ(ନୋ)ସଗୁଦୁ ସଂଶୟ(ମେ)ଲ

ତନ୍ଦ୍ରୁ ଚିକ୍ଟଗ(ନେ)ଲ ଘାନବ ବାଲ (ଅ)

୧୨. ଅକ୍ରମ ଦନ୍ଦୁଲ କୋଳି ନୀ

ଆପଢେଲେନୁ ତଲ ମେଳି



ਊਕੁਮਪੂਨ ਕਮੂ ਊਯਾਓਗ ਊਪਿ  
ਗ(ਕੁ)ਕੂਕ ਓਕਮੂਕ(ਨੋ)ਬਗੇਓਨੂ (ਅ)  
ੳੳ. ਊਯਿ ਗ(ਕੁ)ਕੋਕਿਕਮੂਕ ਨੀਕੂ  
ਊਰਮੋਨ ਮਗਿ ਕੂਯਗਮੂਕ  
ਕਾਯਿਗ(ਨੋ)ਬਗਕ ਕਯ ਓਕ ਕੋਕੂ ਊਰ ਓਪਾਗ-  
ਕਾ(ਕੁ)ਕੂਓ ਨੇਨੂ (ਅ)

## **Punjabi**

- ੲ. ਅਕੁਗੁ ਵਰਮੂਲ(ਨਿ)ਚਚੇਦਨੁ  
ਅ. ਅਕੁ(ਗ)ਕੁਗੁਕੁ ਨਿਨੋ ਤਲਚੁ(ਚੁ)ਨਨਾਨੁ  
ਅਦਕੁਤਮੈਨ ਭਕਿਤਕਿ ਸੋਕਿਨਾਨੁ (ਅ)  
ੳੳ. ਲਨ ਕਨਕਮੂਲੁ ਏਨੋਨ ਨੀਕੁ  
ਦਾਰ ਪੁਕੁਲੁ ਸੋਗਸੈਨ ਇਕੁਡਲ  
ਚਨੁਵਨ(ਨੋ)ਸਗੁਦੁ ਸੰਸਯ(ਮੇ)ਲ  
ਤਨੁਵੁ ਚਿੱਕਗ(ਨੋ)ਲ ਦਾਨਵ ਬਾਲ (ਅ)  
ੳੳ. ਅਕੁਮ ਦਨੁਜੁਲ ਕੋਟਿ ਨੀ  
ਆਪਦਲਨੁ ਤਲ ਮੋਟਿ  
ਵਿਕੁਮਮੁਨ ਬਹੁ ਵਿਖਜਾਤਿਗਾ ਵਿਧਿ  
ਸੁ(ਕੁ)ਦੁਲ ਪੱਟਮੂਲ(ਨੋ)ਸਗੋਦਨੁ (ਅ)  
ੳੳ. ਵਾਜਿ ਗ(ਜਾ)ਨਦੋਲਿਕਮੂਲੁ ਨੀਕੁ  
ਵਰਮੈਨ ਮਟਿ ਭੂਸੁਕਮੂਲੁ  
ਰਾਜਿਗ(ਨੋ)ਸਗਕ ਰਵ ਤਾਲ ਲੇਨੁ ਵਰ ਤਜਾਗ-  
ਰਾ(ਜਾ)ਪਕੁਡ ਨੇਨੁ (ਅ)